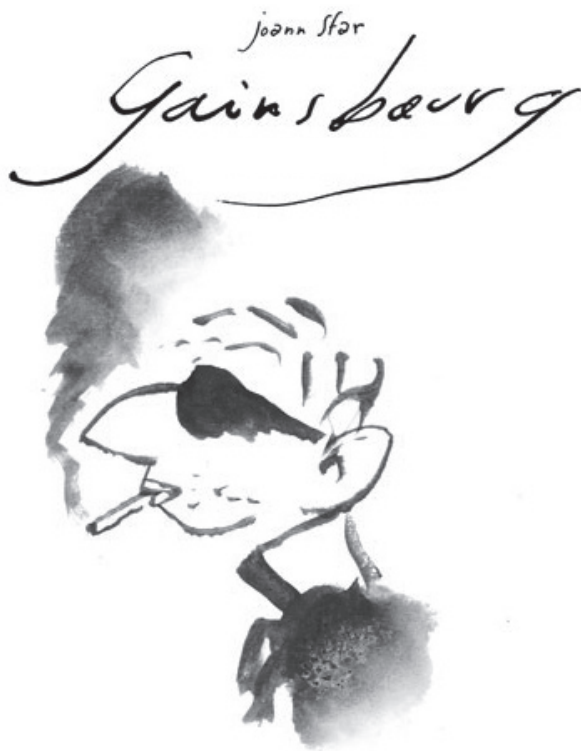


Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם
יאַנואַר / מאַרץ 2010



Programme d'activités
Janvier / mars 2010

פּאַרזען
מעדעם-ביבליאָטעק
לידיש-צענטער

La Maison de la culture yiddish s'affirme plus que jamais comme le premier centre d'enseignement et de diffusion du yiddish en Europe. Après le succès de l'université d'été de langue et de littérature yiddish (juillet 2009), les cours annuels accueillent cette année plus de 180 inscrits (adultes et enfants). Une nouvelle activité a été créée pour compléter les cours, réclamée de longue date : *Yidish oyf der tsung*, atelier de conversation en yiddish. Ses premiers rendez-vous semblent démontrer qu'il atteint son objectif. Le stage intensif de langue et de littérature yiddish, programmé fin janvier 2010, qui se situe dans la continuité de l'université d'été, doit permettre - sans exclusive ! - aux provinciaux et yiddishistes isolés à l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans le yiddish. Si ce premier séminaire s'avère concluant, il sera régulièrement renouvelé. Françoise Milewski, dont les démarches personnelles ont démontré que tout Juif originaire de Pologne pouvait prétendre reconstituer les traces d'une bonne partie de sa famille disparue, animera un atelier pour guider ceux qui veulent se lancer dans de telles recherches : *Fun dor tsu dor*, de génération en génération.

דער פאַרזענער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק איז הײַנט צו טאָג מער ווי אַלע מאָל געוואָרן דער וויכטיקסטער לערן-און פֿאַרשפּרייט-צענטער פֿון ייִדיש אין אייראָפּע. נאָך דעם דערפֿאָלג פֿון די זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור (יולי 2009), האָבן זיך הײַנאַר אַזנגעשריבן אויף די יערלעכע ייִדיש-לעקציעס מער ווי 180 תלמידים (דערוואַקסענע און קינדער). הײַנאַר האָט מען צוגעגעבן אַ פֿרישן קורס מיטן נאָמען „ייִדיש אויף דער צונג“. עס איז אַ שמועסקלאַס, וואָס די תלמידים האָבן שוין לאַנג געפֿאָדערט. נאָך די ערשטע לעקציעס קען מען זאָגן אַז דער קורס אַרבעט זייער גוט. דערווײַל קומט ער פֿאַר צוויי מאָל אַ חודש, נאָר פֿון אַקטאָבער 2010 אָן וועט ער זײַן וועכנטלעך. דער אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור, אַ המשך פֿון די זומערקורסן, וועט דערלויבן די ייִדיש-ליב-האַבער פֿון דער פּראָווינץ און פֿון אויסלאַנד (אַבער אויך פֿון פּאַריז) זיך צו טרעפֿן צוויי טעג מיט אַ האַלבן צו לערנען אין אַ פֿרײַנדלעכער שטימונג, אין אַ ייִדיש-רעדנדיקער סבֿיבֿה. אויב דער ערשטער סעמינאַר וועט האָבן הצלחה, וועט מען אים רעגלמעסיק באַנען. פֿראַנסואַז מילעווסקי, וואָס האָט דערווייזן דורך איר אייגענער פֿאַרשונג אַז יעדער אָפּשטאַמיקער פֿון פּוילישע ייִדן מעג האָפֿן אָפּגעפֿינען שפורן פֿון אַ טייל פֿון זײַן אומגעקומענער משפּחה, וועט אָנפֿירן מיט אַ וואַרשטאַט מיטן נאָמען „פֿון דור צו דור“. דער ציל פֿונעם וואַרשטאַט איז צו העלפֿן די באַטייליקטע אַליין דורכצופֿירן אַזעלכע פֿאַרשונגען.

En couverture :
La couverture de l'album Gainsbourg (Hors champ) de Joann Sfar aux éditions Dargaud.

Une avant-première du film Gainsbourg (vie héroïque) est organisée au profit de la Maison de la culture yiddish, le 12 janvier (voir page 10).

SOMMAIRE

אינהאַלט

Propos	2	לייט-אַרטיקל
Séminaire mensuel de littérature yiddish	4	חודשלעכער סעמינאַר פֿאַר ייִדישער ליטעראַטור
Pour les enfants > de 3 à 13 ans	4	פֿאַר קינדער < פֿון 3 ביז 13 יאָר
Stage de langue et de littérature yiddish	5	סעמינאַר פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור
Les mardis de l'Histoire et de l'Actualité cycle « Hommes de pensée et d'action »	6	דינסטיקן געווידמעט דעם נעכטן און דעם היינט : ציקל „קאָפּמענטשן און כלל־טוער“
Les conférences en français cycle « Filiations américaines »	6	רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש ציקל „אַמעריקאַנער פֿאַרבײַנדונגען“
Fun dor tsu dor Atelier de recherches familiales	7	פֿון דור צו דור וואַרשטאַט פֿון משפּחה-פֿאַרשונג
À la radio	7	ראַדיאָ
Samedis littéraires	8	ליטעראַרישע עונגשבתן
Rencontres littéraires	9	ליטעראַרישע באַגעגענישן
Ciné Club	9	קינאָקלוב
Gainsbourg (vie héroïque) en avant-première le 12 janvier	10 • 11	גענסבורג (דאָס העלדישע לעבן) די פֿאַר־פּרעמיערע דעם 12טן יאַנואַר
Le calendrier des ateliers	12 • 13	וואַרשטאַטן־קאַלענדאַר
Klezmer Paris-2010 Stage de musique juive d'Europe centrale	14	וואַרשטאַט פֿון קלעזמער־מוזיק 2010 ייִדישע מוזיק פֿון מיזרח־אייראָפּע
Voyage > Poyln Pologne du sud au centre	14	אַ רײַזע אין פּוילן פּוילן פֿון דרום ביז צענטער
Que faire aujourd'hui ? Le calendrier des événements du trimestre	15	וואָס טוט מען היינט ? אונטערנעמונגען־לוח

ADHESION A LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

L'adhésion est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, visites...) et obtenir certains avantages auprès d'autres institutions et partenaires (consultez la rubrique « offres adhérents » sur www.yiddishweb.com et le blog de la Maison de la culture yiddish : <http://yiddish.canalblog.com>).

PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour toutes les activités (et en particulier pour les spectacles). Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

> אויף ייִדיש < en yiddish

אַנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי**

מאַריס ווינטשעווסקי (1856-1932), דער זיידע פֿון דער ייִדישער סאַציאַליסטישער ליטעראַטור.

זונטיק דעם 17טן יאַנואַר
מאַריס ווינטשעווסקי אין אַמעריקע :
דער פֿעליעטאַניסט און סאַטיריקער.

זונטיק דעם 14טן פֿעברואַר
מאַריס ווינטשעווסקי דער פּאָעט.

זונטיק דעם 14טן מאַרץ
ווינטשעווסקיס מיטצצנטלער אין אַמעריקע :
י. גאָרדין, ב. גאָרין, ל. קאָברין.

animé par **Yitskhok Niborski**

*Consacré à Morris Vintsheviski (1856-1932),
pionnier de la littérature socialiste en yiddish.*

Dimanche 17 janvier
Vintsheviski en Amérique :
écrits journalistiques et satiriques.

Dimanche 14 février
Vintsheviski : l'œuvre poétique.

Dimanche 14 mars
Les contemporains de Vintsheviski en
Amérique : Y. Gordin, B. Gorin, L. Kobrin.

●●● **Ces séminaire se déroule entièrement en yiddish** ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires** : de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F.** : 34 €. **Membres** : 27 €. Frais de photocopies : participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun** : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ●●●

POUR LES ENFANTS > de 3 à 13 ans

La kindershul

קינדערשול

animée par **Annick Prime-Margulis et Sharon Bar-Kochva**

Dix-neuf rencontres dans l'année
incluant les fêtes juives.

Répartis en trois groupes suivant l'âge et les connaissances, les enfants acquièrent en s'amusant une pratique de la langue et des coutumes liées à la culture yiddish. Chaque séance se divise en deux parties - cours et atelier de pratique artistique - séparées par une pause goûter.

Thème de l'année : Poésies, fables et contes, de Sholem-Aleykhem à Eliezer Shteynberg.

Deux dimanches par mois de 14h30 à 17h30

Prochains rendez-vous : 10 et 24 janvier, 7 et 14 février, 14 mars 2010.

Dimanche 28 mars de 14h30 à 17h30 :

Peysekh !

(fête pour enfants).

4> ●●● **Une séance** : 15 euros. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire. ●●●

STAGE DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE YIDDISH

אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

פֿון 29סטן ביזן 31סטן יאָנואַר 2010

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פון פֿאַרזי, פֿון דער פּראָווינץ און פון אויסלאַנד זיך צונויפצוטערעפֿן אויף אַ פּרענדלעכן סוף־וואָך פון ייִדישע לימודים, אין אַ ייִדיש־רעדנדיקער סביבה.

< פּעדאָגאָגישע אַנפֿירונג : יצחק ניבאָרסקי

שרון ברי־כוכבא (פֿאַרזער ייִדיש־צענטער)

אהרן וואַלדמאַן (פֿאַרזער ייִדיש־צענטער)

רובי מאָנעט (פֿאַרזער ייִדיש־צענטער)

יצחק ניבאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מירח־שפּראַכן, פֿאַרזי)

נאַטאַליע קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פֿאַרזי 4)

זשיל ראָזיע (פֿאַרזער ייִדיש־צענטער)

Du 29 au 31 janvier 2010

Ce séminaire a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

> Equipe pédagogique

sous la direction de Yitskhok Niborski :

Sharon Bar-Kochva (Maison de la culture yiddish)

Natalia Krynicka (Université Paris IV-Sorbonne)

Ruby Monet (Maison de la culture yiddish)

Yitskhok Niborski (Inalco, Paris)

Gilles Rozier (Maison de la culture yiddish)

Aron Waldman (Maison de la culture yiddish)

2 ניוואָען לעקציעס

< מיטעלע

פֿאַר תּלמידים וואָס האָבן זיך געלערנט ייִדיש ווייניקסטנס צוויי יאָר (120 שעה לעקציעס)

< אוואַנסירטע

העכערע גראַמאַטיק און ליטעראַרישע טעמעס.

< וואַרשטאַטן און באַגעגענישן

שכר־לימוד

< שכר־לימוד : 160 אייראָס

פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַזגעשריבענע אין אוניווערסיטעט (מע דאַרף וויזן אַ לעגיטימאַציע) : 120 אייראָס

< מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע

סטיפּענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן.

אינפֿאַרמאַציעס

< פֿאַרזער ייִדיש־צענטער

www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

אַזשערבונג בל לאַראַנס :

laurence@yiddishweb.com

2 niveaux de cours

> Niveau intermédiaire

ouvert à des étudiants ayant étudié le yiddish durant au moins deux années (ou 120 heures de cours)

> Niveau avancé

étude de points précis de littérature et de grammaire.

> Ateliers et soirées conviviales.

Droits d'admission

> P.A.F. : 160 €.

Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : 120 euros.

> Des bourses pourront être accordées

en priorité aux étudiants.

Renseignements

> Maison de la culture yiddish

www.yiddishweb.com / 01 47 00 14 00

Inscription auprès de Laurence :

laurence@yiddishweb.com

LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

Hommes de pensée et d'action quelques figures de la modernité yiddish

Cycle de sept conférences mensuelles en français de **Philippe Boukara**

Mardi 19 janvier à 20h30

4/7 Nathan Birnbaum, Nahman Syrkin, Ber Borochov. Sionisme et/ou socialisme ?

Mardi 2 février à 20h30

5/7 Abe Cahan, David Dubinsky, Sidney Hillman. À l'apogée du mouvement ouvrier juif américain.

Mardi 16 mars à 20h30

6/7 Boris Kritchewski, Charles Rappoport, Samuel Jackan. Le choix de Paris.

● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €.

LES CONFÉRENCES EN FRANÇAIS

Filiations américaines

Cycle de cinq conférences mensuelles d'**Irène Wekstein & Martine Grinberg**

La littérature yiddish d'Europe orientale a eu une histoire brève. Les écrivains qui l'ont incarnée durant plus d'un siècle, tant dans sa tradition que dans sa fulgurante tentative de modernisation, n'ont pu développer leurs talents.

Cependant, la voix ne s'est pas éteinte. Elle parle d'un autre continent, dans une autre langue. Elle se confronte à d'autres réalités, se transforme, donnant à la culture yiddish une postérité. Les immigrés ont apporté avec eux en Amérique leur bagage culturel et leur créativité. Si la première génération a surtout importé le yiddish à New York, la deuxième a créé une œuvre originale, à la fois très américaine et très juive.

Mercredi 6 janvier à 20h00

1/5 Paraboles américaines : de Rabbi Nachman à Bernard Malamud.

Mercredi 3 février à 20h00

2/5 Du *shlimazl* au *shlemil* ou de Menakhem-Mendl à Herzog.

Mercredi 10 mars à 20h00

3/5 Gangsters et mauvais garçons juifs : de Isaac Babel à Jerome Charyn.

● ● ● P.A.F. conférence : 5 €. Membres : 3 €.

6>

Pour le cycle «Filiations américaines» : 20 €. Membres : 12 €. ● ● ●



Jerome Charyn

NOUVEL ATELIER

Fun dor tsu dor

Atelier de recherches familiales

פון דור צו דור

animé par **Françoise Milewski**

auteur de *Un Livre du Souvenir : à la recherche d'une famille juive décimée en Pologne* (Éd. La Découverte)

Un jeudi par mois de 19h00 à 21h00

Prochains rendez-vous : les jeudis 28 janvier, 18 février et 25 mars.

Sans sépulture et sans trace était l'un des objectifs de la Solution finale.

De ceux qui ont péri, les familles savent en général peu de choses. Ceux qui ont survécu ont connu des itinéraires extraordinaires, faits de hasards, de présence d'esprit, de chance, d'héroïsme, d'aides et de délations. La génération qui a vécu cette histoire l'a transmise comme elle l'a pu, de façon singulière.

Les enfants de ces immigrés ont à transmettre une mémoire d'événements qu'ils n'ont pas vécus : la vie avant-guerre en Pologne dans les communautés que leurs parents ont habité, ce qui est advenu des familles pendant la guerre, les périples après la guerre de ceux qui ont survécu.

Préserver la mémoire, c'est aussi tenter de décrire dans toute la mesure du possible les itinéraires individuels, pour leur donner vie.

La recherche de traces est possible, à partir de la consultation de documents d'archives polonaises, israéliennes, allemandes, américaines et françaises.

L'atelier débutera par une présentation des méthodes de recherche. La seconde séance sera consacrée à un tour de table qui permettra de définir les objectifs de chacun, ce qu'il sait déjà, etc.

● ● ● P.A.F. (6 séances jusqu'en juin) : 90 €.

Réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. ● ● ●



À LA RADIO

עמיסיע אויף יידיש

די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 א'ז.
א קולטור-פראָגראַם אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע,
שרון בר־פּוכבא און ניקאָל ווימאַן.

אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב
איר ווילט מע זאָל אַנך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור-געזעלשאַפֿטלעכן
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

אויף ראָדיאָ

Émission en yiddish

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM

Tous les mardis de 15h30 à 16h30
Magazine culturel animé par Gilles Rozier, Sharon
Bar-Kochva et Nicole Wajeman.

Si vous avez des informations à annoncer, si vous
souhaitez être invité pour parler d'une activité,
d'un sujet culturel ou de société, veuillez les
contacter au 01 47 00 14 00.

ליטעראַרישע עונג־שבתן

> אויף יידיש

< en yiddish

שבת דעם 16טן יאנואר 15.00 אַז

Samedi 16 janvier à 15h00

צום דערשיינען פֿון נומ' 2 פֿון ליטעראַרישן זשורנאַל „גילגולים“

Présentation de *Gilgulim* 2

דער צווייטער נומער גילגולים, אַ ליטעראַרישער זשורנאַל אויף יידיש וואָס איז לעצטנס אַרויס, לייגט פֿאַר נײַע לידער און פּראָזע פֿון הײַנטיקע ייִדישע שרײַבער. שרון בר־כּוֹבֵא און זשיל ראָזיע וועלן פֿאַרלייענען פֿון די טעקסטן.

Le numéro 2 de la revue *Gilgulim*, revue de création littéraire en yiddish, sorti récemment, propose des poèmes et des textes en prose, tous inédits, d'écrivains yiddish contemporains. Lectures de textes en yiddish par Sharon Bar-Kochva et Gilles Rozier.

> www.gilgulim.org <

> www.gilgulim.org <

שבת דעם 13טן פעברואַר 15.00 אַז

Samedi 13 février à 15h00

נײַע ביכער אויף ייִדיש

Nouveaux livres en yiddish

אַרנבֿיר און פֿאַרלייענען : יצחק ניבאָרסקי. דער פּאָעט אַלכסנדר שפּיגלבלאַט האָט אָקערשט אַרויסגעגעבן אַ נײַעם לידערבאַנד, „געטונקען אין האַניק־צער“, וואָס קומט באַרעכערן זײַן שוין זייער באַדעטנדיק ווערק אין ליד און אין פּראָזע. לעצטנס איז אויך אַרויסגעקומען מיכאל פֿעלזענבאַומס „אַ ליבע נאָכן טויט“ – אַן אַנזאַמלונג פֿון פֿיר אויסגעצייכנטע דערציילונגען פֿון דעם באַקאַנטן פּראָזאַיקער און דראַמאַטורג.

Introduction et lecture par *Yitskhok Niborski*. Le poète Alexander Spiegelblatt vient de faire apparaître un nouveau recueil de poèmes, *Getunken in honik-tsar* (Au miel du chagrin), nouveau jalon d'une œuvre qui lui a gagné une place de choix parmi les auteurs contemporains. Pour sa part, Mikhoel Felsenbaum a réuni en un volume, *A libe nokhn toyt* (Un amour après la mort), quatre nouvelles remarquables.

שבת דעם 13טן מאַרץ 15.00 אַז

Samedi 13 mars à 15h00

„פֿרויענפֿאַרב“ אינעם פּאָעטן־פֿרילינג

«Couleur femme», lecture bilingue

צו דער יערלעכער לאַנדפּראָגראַם „פּאָעטן־פֿרילינג“, וואָס טראַגט הײַנטיקס יאָר פֿאַר אַ מאַטיוודאַס וואָרט „פֿרויענפֿאַרב“, וועט פֿאַרגעשטעלט ווערן אַ בונטער בוקעט שאַפֿונגען פֿון פּאָעטעס און פּאָעטן, פֿאַרגעלייענט אין ייִדיש און אין פֿראַנצויזישער איבערזעצונג דורך שרון בר־כּוֹבֵא און זשיל ראָזיע.

Dans le cadre de la manifestation nationale «Printemps des poètes», placée cette année sous le signe de «Couleur femme», des œuvres de poétesses et de poètes seront lues en yiddish et en traduction française par Gilles Rozier et Sharon Bar-Kochva.

● ● ● פֿרייער אַרײַנטריט

● ● ● Entrée libre.

● ● ● ייטיק צו רעזערווירן

Réservation obligatoire ● ● ●



RENCONTRES LITTÉRAIRES

Mercredi 20 janvier à 20h00

Le Hêtre et le bouleau : essai sur la tristesse européenne

Rencontre, animée par la romancière Cécile Wajsbrot, avec Camille de Toledo, à l'occasion de la sortie de son nouvel essai. *Le hêtre et le bouleau* est publié aux éditions du Seuil, dans la Librairie du XXI^e siècle.

Dans ce nouvel essai, Camille de Toledo s'interroge comment l'Europe peut se remettre du XX^e siècle. Une des solutions qu'il propose est que tous les Européens, toutes origines confondues, apprennent le yiddish.

Samedi 6 février à 15h00

La revue Plurielles

Izio Rosenman, directeur de la rédaction, Carole Ksiazenicer-Matheron et d'autres animateurs de *Plurielles* présenteront, lors d'une rencontre informelle, la revue en général et les deux derniers numéros, consacrés aux frontières (n°14, printemps 2009) et aux pères juifs (n°15-hiver 2009). > www.ajhl.org/revue_plurielles.html



© Hermance Tréay

Samedi 27 mars à 15h00

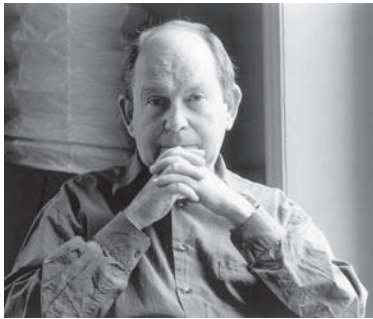
Rencontre avec Jean-Claude Grumberg

À l'occasion de la sortie de son récit *Pleurnichard*, suite de *Mon père inventaire*, Jean-Claude Grumberg reviendra sur son parcours et sa carrière.

Pleurnichard est publié aux éditions du Seuil, dans la Librairie du XXI^e siècle.

● ● ● P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €.

Réservation souhaitable. ● ● ●



© Lambert / Opal

CINÉ-CLUB

proposé par **Claude Rotschild**

Samedi 23 janvier à 15h00

Feux croisés (Crossfire), d'Edward Dmytryk (1947)

Samedi 13 février à 17h00

Le mur invisible (Gentleman's agreement), d'Elia Kazan (1947)

Samedi 20 mars à 15h00

Un rabbin au Far West, de Robert Aldrich (1979)

Plus d'informations sur ces films sur www.yiddishweb.com

● ● ● P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €. Réservation souhaitable. ● ● ●

קינאָקלוב

AVANT-PREMIÈRE

GAINSBOURG (vie héroïque)

Un conte de **Joann Sfar**

Une avant-première au profit de la Maison de la culture yiddish

Mardi 12 janvier 2010 à 20h00

au Gaumont Opéra Français

38, boulevard des Italiens 75009 Paris.

Métro Opéra, Chaussée d'Antin. Parking Meyerbeer Opéra.

C'est l'histoire, drôle et fantastique, de Serge Gainsbourg et de sa fameuse gueule. Où un petit garçon juif fanfaronne dans un Paris occupé par les Allemands ; où un jeune poète timide laisse sa peinture et sa chambre sous les toits pour éblouir les cabarets transformistes des *swinging sixties*. C'est une « vie héroïque » où les créatures de son esprit prennent corps à l'écran et sa verve se marie aux amours scandaleuses. De là, est née une œuvre subversive, avec en vedette, un citoyen fidèle et insoumis qui fera vibrer la planète entière.

En présence du réalisateur (sous réserve)

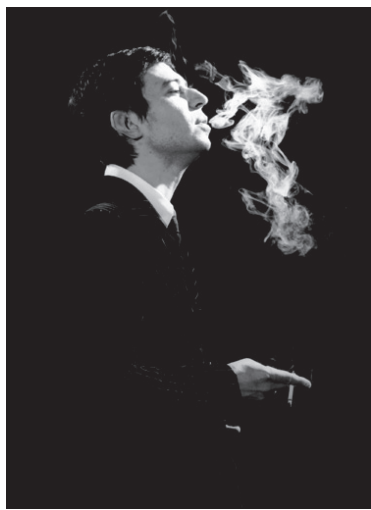
Nous remercions Joann Sfar, One World Films, Studio 37, Universal Pictures International France, France 2 Cinéma, Lilou Films, Xilam Films et les cinémas Gaumont

Le nombre de places étant limité, veuillez confirmer impérativement votre venue avant le 24 décembre en adressant le bon ci-dessous, accompagné de votre règlement, à l'adresse suivante :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem 18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris.

Les places réservées avant le 24 décembre 2009 vous seront envoyées par retour de courrier.

Au-delà, merci de bien vouloir les retirer à la Maison de la culture yiddish.



Merci de bien vouloir prendre en compte ma réservation pour l'avant-première du film
GAINSBOURG (vie héroïque)

Nom : _____

Prénom : _____ E-mail : _____

Adresse : _____

Tél: _____ (Obligatoire pour confirmation)

Je souhaite réserver place(s) au prix de 20 €

Je souhaite réserver place(s) au prix de soutien de 50 €*

Je joins à ma réservation un chèque d'un montant total de€

Je n'assiste pas à la projection mais je vous adresse un don de :

80 €* 150 €* 500 €* autre :..... €*

chorale *Tshiribim*

prochains rendez-vous...

> animé par Shura Lipovsky

dimanche 10 janvier

dimanche 21 février

dimanche 21 mars

De 11h00 à 13h00 et de 14h30 à 16h30.

Repas pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



théâtre prochains rendez-vous...

> animé par Noëmi Waysfeld
avec l'assistance de Renée Kaluszynski

mercredi 6 et 27 janvier

mercredi 3 et 17 février

mercredi 10 et 24 mars

Attention, nouvel horaire : de 11h30 à 13h30.



musique klezmer

prochains rendez-vous...

> proposé par Marthe Desrosières
et Estelle Hulack

étude des grands standards
et constitution d'un répertoire.

dimanche 17 janvier de 11h00 à 13h00

> **atelier exceptionnel** mené par
Jake Schulman-Ment

dimanche 24 janvier de 11h00 à 13h00

dimanche 7 et 14 février de 11h00 à 13h00

dimanche 14 mars de 16h30 à 18h30



atelier de traduction

> animé par Batia Baum

traduction de textes littéraires yiddish en français

mardi **12** et **19** janvier de 14h00 à 16h00

mardi **2** et **9** février de 14h00 à 16h00

mardi **16** et **23** mars de 14h00 à 16h00



cercle de conversation

prochains rendez-vous...

“Vi in der heym”

> animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

Le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français, le vendredi une fois par mois de 14h30 à 16h30.

15 janvier, *Le lièvre de patagonie* de Claude Lanzmann (éd. Gallimard)
«les années de jeunesse», «les temps Modernes»

12 février, *Le lièvre de patagonie* de Claude Lanzmann (éd. Gallimard)
travail sur le film *Shoah*

12 mars, *Fischke le boiteux* de Mendele Moykher-Sforim
in *Royaumes juifs* tome 1 de Rachel Ertel chez Bouquins

P.A.F. : 8 €. Membres : 6 €.

l'atelier de conversation

prochains rendez-vous...

“Yidish oyf der tsung”

> animé par l'équipe des enseignants de yiddish

Pour une pratique orale du yiddish, deux mercredis par mois, de 19h00 à 21h00.

13 et **27** janvier, **10** février, **17** et **31** mars

Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance.

atelier cuisine

prochain rendez-vous...

> animé par Régine Nebel
et Jeannine Kopciak

dimanche **21** mars de 17h30 à 19h30

au Menu :

Lekekhn, Honik-lekekhn et puterkukhn.

P.A.F. : 15 €. Atelier réservé aux adhérents.

Nombre de participants limité à 20 personnes.

Réservation et prépaiement obligatoires.



STAGES DE MUSIQUE

Klezmer Paris - 2010 > musique juive d'Europe centrale

Du 5 au 9 juillet 2010

Pour la 8^e année consécutive :

Musique instrumentale / chants yiddish / danses traditionnelles / enfants et juniors (de 8 à 18 ans)

Ces quatre cursus parallèles et intensifs s'adressent aux intéressés de tous âges, du niveau intermédiaire au niveau professionnel, de nombreuses passerelles permettant à chacun de découvrir l'étendue de ce folklore particulièrement riche ou de parfaire ses connaissances (cours dispensés en français et en anglais).

Programme des stages et animations publiques, formulaires d'inscriptions disponibles dans le courant du premier trimestre 2010 à la Maison de la culture yiddish et sur le site www.yiddishweb.com.

Et pour avoir une petite idée de ce qui s'y passe :

> <http://www.youtube.com/watch?v=CO56tCCb4XY> <

> <http://www.youtube.com/watch?v=50twfEwFwiw> <

VOYAGE עֵיזָה

Poyln > Pologne du sud au centre

voyage organisé en partenariat avec **Valiske**

> www.valiske.com <

Du 8 au 15 août 2010 (8 jours)

Renseignements et inscriptions au 01 47 00 14 00



La synagogue Nozyk (Varsovie)

La population juive de la Pologne d'avant la Shoah était équivalente en nombre à la population d'un grand pays tout entier. Pour comprendre combien l'Humanité a perdu, il faut connaître la richesse de la vie juive avant la Destruction.

Le parcours mènera au cœur de la vie juive et à la découverte des hauts lieux de la culture yiddish, sur les traces de grands auteurs yiddish Sh. An-Ski, Asch, Peretz, Pinski, les frères Singer, etc. Nous découvrirons la Pologne historique (Vaad Arba Aratzot, écoles de Cracovie), la Pologne ouvrière (Bund), la Pologne du *shtetl* (grandes dynasties hassidiques). Nous visiterons Cracovie, les *shtetlekh* de la région de Malopolska, Szydlowiec, Przysucha, Lodz, Gora Kalwaria, Wilanow et Varsovie.

● ● ● **Voyage réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Frais de participation (formule tout compris) : 1 350 €. Supplément chambre individuelle : 250 €. Date limite d'inscription : le**

14> 1er avril 2010 (versement d'un acompte de 500 €.) ● ● ●

QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kindershul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation) sont indiqués ou détaillés page 4 (kindershul), 7 (atelier de recherches familiales), 12 et 13.

Janvier 2010				Page
Mercredi 6	20 h 00	Conférences en français	Filiations américaines (1/5)	6
Mardi 12	20 h 00	Avant-première	Gainsbourg (vie héroïque)	10
Samedi 16	15 h 00	Samedi littéraire	Présentation de Gilgulim 2	8
Dimanche 17	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Vintshevski en Amérique	4
Mardi 19	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Hommes de pensée et d'action (4/7)	6
Mercredi 20	20 h 00	Rencontre littéraire	Rencontre avec Camille de Tolédo	9
Samedi 23	15 h 00	Ciné-club	<i>Feux croisés</i> , d'Edward Dmytryk	9
Vendredi 29		Stage de langue et de littérature yiddish		5
Samedi 30		Stage de langue et de littérature yiddish		5
Dimanche 31		Stage de langue et de littérature yiddish		5

Février 2010				Page
Mardi 2	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Hommes de pensée et d'action (5/7)	6
Mercredi 3	20 h 00	Conférences en français	Filiations américaines (2/5)	6
Samedi 6	15 h 00	Rencontre littéraire	La revue Plurielles	9
Samedi 13	15 h 00	Samedi littéraire	Nouveaux livres en yiddish	8
Samedi 13	17 h 00	Ciné-club	<i>Le mur invisible</i> , d'Elia Kazan	9
Dimanche 14	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Vintshevski : l'œuvre poétique	4

Mars 2010				Page
Mercredi 10	20 h 00	Conférences en français	Filiations américaines (3/5)	6
Samedi 13	15 h 00	Samedi littéraire > Printemps des poètes	«Couleur femme» en bilingue	8
Dimanche 14	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Les contemporains de Vintshevski en Amérique	4
Mardi 16	20 h 30	Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	Hommes de pensée et d'action (6/7)	6
Samedi 20	15 h 00	Ciné-club	<i>Un rabbin au Far West</i> , de Robert Aldrich	9
Samedi 27	15 h 00	Rencontre littéraire	Rencontre avec Jean-Claude Grumberg	9
Dimanche 28	14 h 30	Fête et atelier pour enfants	<i>Peysekh</i> !	4

A PROPOS DE CETTE BROCHURE D'INFORMATION

Vous êtes nombreux à recevoir cette brochure. L'envoi par la poste étant extrêmement onéreux, nous ne pouvons plus l'adresser qu'aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.

Par conséquent, si vous renouvelez votre adhésion à la Maison de la culture yiddish, vous recevrez la brochure par la poste. Sinon, vous pourrez venir chercher la brochure dans nos locaux ou la télécharger sur notre site internet www.yiddishweb.com.

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער ייִדיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagobnitzer sous l'égide de la Fondation de France et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire • Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2009 à septembre 2010

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Étudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Les horaires de la médiathèque

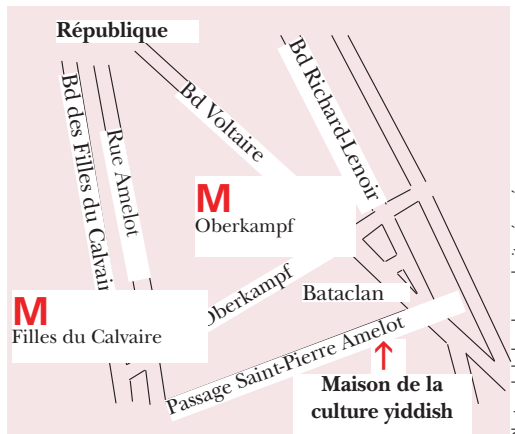
Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires

- du dimanche 20 décembre 2009 au dimanche 3 janvier 2010,

- du dimanche 21 février au dimanche 7 mars 2010.



Visuel de couverture

© Dargaud / Sfar 2009

Photos et affiche du film Gainsbourg (vie héroïque)

© 2010 One World Films / Studio 37 / Universal Pictures

International France / Lilou Films / Xilam Films / France 2 Cinéma.

Crédits photos: Jérôme Brézillon